

SEND IN YOUR  
NEWS  
TO

THE EDITOR  
THE MORNING STAR  
NO. 39, FUSSELS LANE,  
COLOMBO-06.  
SRI LANKA.

# THE MORNING STAR

Registered as a News Paper at the General Post Office, Sri Lanka

Established 1841. A Christian Weekly Published Every Friday

Vol. 162 - Jaffna - Friday 14th SEPTEMBER 2001 No. 17

Righteousness Exalteth A Nation. But Sin is a Reproach to any people.

## MORNING STAR RATES:

Annual Subscription Foreign \$ 10.00  
Life Subscription Foreign \$100.00  
Annual Subscription Local Rs. 100.00  
Life Subscription Local Rs. 1000.00

THE MORNING STAR  
NO. 39, FUSSELS LANE,  
COLOMBO-06.  
SRI LANKA.

## Thanksgiving Service for the life of Rev. N. Subramaniam



The thanksgiving service for Rev. N. Subramaniam, Father of the Rt. Rev. Dr. S. Jebanesan of the Jaffna Diocese of the church of South India was held at the Cathedral Church in Vaddukoddai at 3.30 p.m. on 31st August 2001, the day on which he would have turned 88 years had he not died in Australia on 13th July 2001. As an acknowledgement of the respect and affection in which he was held for his many years of service to schools and churches in Jaffna, and to show sympathy to Bishop Jebanesan at the loss of his father, the church was filled almost to the back. The container with Rev. N. Subramaniam's ashes was placed on a table beyond the communion rail in front of the altar and was covered and surrounded with flower garlands and wreaths. The service was led by Rev. A. A. Paul. Rev. M. Karunakaran sang a song of invocation. Scriptures were read by Mr. N.A. Vimalendran (Hebrews 11:1-10) and Mr. A. Rajasingham (John 11:17-27). Dr. (Miss) C.V. Selliah led the responsive reading and the choir sang a beautiful anthem, preceded by a solo by Miss. S. J. Ratnasabathy in her pure soprano voice.

A tribute to Rev. N. Subramaniam was paid by Mr. G. Rajanayagam in which he told how as a young man Rev. Subramaniam was converted to Christianity and from then on never wavered in his faith in God. He became a minister in the Church and later three of his sons followed in his footsteps, and became ordained ministers, Bishop Jebanesan being one of them. Mr. Rajanayagam spoke of all the schools Rev. Subramaniam had served as a teacher and then as a headmaster and the parishes he served as pastor: Moolai, Alaveddi, Erlalai North, Erlalai South, Chavakachcheri, Karainagar, Araly and Inuvil. He brought inspiration, wisdom and counsel to all he worked with and for. He never spared himself from any kind of labour because to him "work was worship".

The sermon was given by Rev. A.V. Jesuthasan. He used as his theme Hebrews 11:1, "to have faith is to be sure of the things we hope for, to be certain of the things we cannot see". Rev. Jesuthasan said that Rev. Subramaniam had been a simple man of deep faith. He taught parents how to guide their children and was an arbiter in disputes within families and in the community at large. He has joined the cloud of witnesses to the saving grace of the resurrection of our Lord Jesus Christ.

After Bishop Jebanesan had pronounced the benediction Rev. Subramaniam's ashes were carried in stages by groups of parishioners from each church he had served. With the congregation following, the ashes were carried to the Vaddukoddai cemetery. Bishop Jebanesan did the committal rites assisted by the Rev. P. J. Suriyakumar, and Rev. Subramaniam's remains were placed back in the soil of his homeland, Jaffna.

Following the interment the worshippers were invited for refreshments in the sideyard of the Bishop's residence in the cooling shade of the huge mango trees. They then returned to their homes inspired by the life of a faithful, humble servant of God.

Grace Bunker

## Examination Success:

Jesica Vasanthakumar, daughter of Rev. T. Vasanthakumar, Worker in Charge Chavakachcheri and Mrs. Vasanthakumar has passed the Grade 1 examination in the first division in singing and bharatha nattiyam conducted by North Ceylon Oriental Music Society in April 2001.

## Widows in Jaffna

According to the statistics given by the Women's welfare Society of Jaffna there are 21, 104 widows in Jaffna District. They are in the following A.G.A. divisions in Jaffna.

Tellippallai	505
Palaly	304
Chavakachcheri	2228
Maruthankerny	227
Velanai	540
Karaveddy	2583
Jaffna	1789
Sandilipay	1423
Delft	185
Point Pedro	2279
Nallur	2106
Kayts	645
Chankanai	1892
Uduvil	1745
Kopay	2653

## Rice at Rs. 5/= per kilo:

A kilo of rice was sold for Rs. 5/= at Kopay Market during the course of this week. People who were permitted to go to Chavakachcheri brought many bags of paddy and rice from their homes and barns. It has been reported that the rice sold for Rs.5/= is used as cattle and Poultry feed as it was not good for human consumption.

## IN GRATEFUL MEMORY



## Dr. (Mrs) Kengammah Buell

F.R.C.S.G  
of

McLeod, Inuvil and Co-op Hospital  
Tellipallai

Born: 13th August 1920

Died : 27th July 2001

In Memoriam

ARUNTHAVAM ARASARATNAM



Entered Glory on 7th September 2000. She was a studious and Popular Student of Chundikuly Girls College, where she also excelled in Athletics and Games.

She was a first class English Trained Teacher and a Master Teacher in Maths and Christian Religion and taught at St Michaels, Colpetty for 30 years and after retirement for nearly 5 years each at the Methodist College and Ladies College Colpetty and was a part time Teacher at Wellawatte till the last day of her life.

She was an ardent Religious worker and an Honorary Translator at the Bible Society. Originally from C. S. I. Atchuvily, she was worshipping at C. S. I. Colombo Church for the Last 20 years where she had served as Sunday School Superintendent, Ladies Guild Secretary Editor Vinoly, Christianity Teacher for O/L Students and Maths Teacher in the Church Free School. Served her Alma Mater as an Honorary Treasurer of the Colombo O. G. A Served as the community Development Project Co-ordinator for the Service Civil International at Batticaloa immediately after the Cyclone in 1978.

At Home she was a faithful and loving wife to the K. D. Arasaratnam who claims that they have never quarrelled in their 51 years of married life. She was a affectionate and understanding Mother.

Her sudden Demise is remembered with grief by all her relations and friends. We Thank God for her Christian Life while on Earth and try to console ourselves in the belief that her spirit must be rejoicing in the presence of the Lord, along with her dearly beloved son Michael who followed her in the same manner of death in Canada on 19th Feb 2001.

Family Members



## ஆசிரியருக்குக் கடிதம்

ஒரு கிறிஸ்தவ தமிழ் ஊ கவியலாளராக, எழுத்தின் மூத்த தமிழ் பத்திரிகையாகிய "உதயதாரகை" மற்றும் கிறிஸ்தவ சபைக்காக அப்போது சென்னையில் வண. பி. பி. ச் பேரீசுவல் பாதிரியாரால் வெளியிடப்பட்டு வந்த தமிழ் தினசரி "தினவந்தமணி" மூலம் தமிழ் இலக்கியப்பரம்பலில் கால் பதிந்து பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டில் கால் இறுதிப் பாகத்தில் தமிழ் இலக்கியத்துறையில் தமக்கு ஒப்பாரும் மிக்காரும் இல்லாத தனிச்சிறப்பு பெற்றிருந்தவர் தமிழ் மறுமலர்ச்சியாளர் சி. பி. பிள்ளை, தாமோதரம்மீன்னை.

1832ம் ஆண்டு செப்டம்பர் திங்கள் 12ம் திகதி கிறிஸ்தவ பெற்றோராகிய சைரஸ் கிங்ஸ்பரிக்கும் மேரி பெய்ற்றனுக்கும் ஏழாமையில் மூத்த புதல்வனாகப் பிறந்தவரே தாமோதரம்மீன்னை எனப் பின்னர் அறியப்படுவர். அமெரிக்க மிஷன் தெல்லிப்பழைத் தேவாலயத்தில் அவருக்குக் குழந்தை ஞானஸ்நானம் 1833 பெப்ரவரித் திங்கள் 24ம் திகதி வழங்கப்பட்ட போது தாய்ப்பட்ட பெயர் சார்ன்ஸ் விண்ட்ரிலோ கிங்ஸ்பரி ஆகும்.

தமிழ் கல்வியைப் பெறும் மதித்து வந்தவரான தமது தந்தையார் சைரஸ் கிங்ஸ்பரியே சார்ன்ஸ் கிங்ஸ்பரியின் தமிழ் ஆசிரியர். கன்னடம் முதலுக்குமாய்க் கவிராயபி மும் பாடங் கேட்க அவர் தமது தந்தையாரால் அனுப்பப்பட்டார். அந்நாட்களில் ஆரியாவிலேயே நவீன உயர்கல்வி நிலையமாக திகழ்ந்த பற்றிக்கோட்டா செமினரியில் அவர் தமது 10வது அகவையில் ஆங்கிலம் கற்பதற்காகச் சேர்ந்தார்.

பற்றிக்கோட்டா செமினரியில் இருந்தபோது விவிலியத்தின் ஆதிகாமப் புத்தகத்தால் கிறிபாகக் கவரப்பட்டு அதன் தமிழாக்கத்தைக் கவிரை நனையில் "ஆதிகாமக் கீர்த்தனை" எனும் பெயரில் வெளியிட்டிருந்தார். அவரால் வெளியிடப்பட்ட முதல்நூல் ஆதிகாமக் கீர்த்தனையே. இன்று அந்நூல் மறைந்துவிட்டது.

பற்றிக்கோட்டா செமினரியில் 1852ம் ஆண்டில் தமது கல்வியை முடித்துக் கொண்டு சார்ன்ஸ் விண்ட்ரிலோ, கோப்பாய் அங்கிலிக்கன் ஆசிரியர் பயிற்சிக் கல்லூரியில் அதன் முதல் தலைமை ஆசிரியராகப் பணியேற்றார். பழைய சங்கத் தமிழ் நூலான "நீதிநெறி விளக்கம்" இவரால் அமெரிக்க மிஷன் அச்சுத்தலில் யாழ்ப்பாணத்தில் பிரசுரிக்கப்பட்டது.

கோப்பாய் ஆசிரியர் பயிற்சிக் கல்லூரியில் இருந்தபோது கிறிஸ்தவ கவிசேஷ ஊழியத்திலும் ஈடுபட்டு வந்த சார்ன்ஸ் விண்ட்ரிலோ "எருசலையநாயகர் தரிசனம் அதை நான் எப்போது காண்பேனோ?" எனும் கிறிஸ்தவ தமிழ் பாடலைப் புனைந்திருந்தார். தென் இந்தியத் திருச்சபையின் யாழ் ஆதீனப் பாடல் புத்தகத்தில் 240வது கீர்த்தனையாக இன்னமும் அது இடம்பெற்றுள்ளது. மேற்படி பணிகளுடன் "உதயதாரகையை" அச்சிடுவதிலும் அவர் உதவி வந்துள்ளார்.

வண. பி. பி. ச் பேரீசுவல் பாதிரியாரின் அவதூறல் பேரில் அவரது உதவியாளராகச் சென்னைக்குப் புலம்பெயர்ந்த சார்ன்ஸ் விண்ட்ரிலோ கிங்ஸ்பரி "தினவந்தமணியின்" பதிப்பாசிரியராகவே வந்திருந்தார். பாப்பிய ஆதிக்கம் மேலோங்கியிருந்த தமிழகத்தின் பத்திரிகை உலகில் பாப்பியின் அல்லாத ஒருவர் அதுவும் நடைபெற்று அந்நியரான யாழ்ப்பாணத்தவரான சார்ன்ஸ் விண்ட்ரிலோ கிங்ஸ்பரி மீது மோதலை உண்டாக்கியிருந்ததில் வியப்பில்லை.

இனையில் எக்காரணத்தினாலோ ஒரு சைனனாக மதம் மாறிய சார்ன்ஸ் விண்ட்ரிலோ கிங்ஸ்பரி தமது பெயரையும் தாமோதரம்மீன்னை என மாற்றிக் கொண்டார். ஆகிலும் தமது முதல் எழுத்துக்களைத் தொகுத்தும் சி. பி. பிள்ளை, ஆக வைத்துக் கொள்ளும் நோக்குடன், ஏழாமையில் பிறந்து அங்குதானே வளர்ந்தவருமாகிய சார்ன்ஸ் விண்ட்ரிலோ தமது புதிய பெயரான தாமோதரம்மீன்னையுடன் தமது தந்தையாரின் கிராமப் பெயரான சிறப்பிட்டியையும் இணைத்துக் கொண்டது போன்றே அவரது தந்தை சைரஸ் தாம் ஞானஸ்நானம் பெறுமுன் உபயோகித்து வந்திருந்த வமிரவந்தர் எனும் பெயரையும் சேர்த்துக் கொண்டார். "நீதிநெறி விளக்கம்" நீங்கலான அவரது ஆக்கங்கள் அவரது புதிய பெயரிலேயே வந்திருந்தன.

தமிழ் மறுமலர்ச்சியாளர் ராப்புகதார் சி. பி. பிள்ளை, தாமோதரம்மீன்னை பிறப்பால் ஒரு கிறிஸ்தவர் என்பதையும் அவரது குடும்பப் பெயர் கிங்ஸ்பரி என்பதையும் மனோன்மணி சண்முகதாஸ் ஒருவர் தவிர அவரது வாழ்க்கை, வரலாற்றை எழுதிய பலரும் பெற்றிராமாக இருட்டடிப்புச் செய்துவிட்டார்கள். பெரும்பாலான தமிழர்கள் திரிபுபுத்தப்பட்டு அவரது வாழ்க்கை வரலாற்றையே உண்மையானது என இன்னும் நம்பி வருகின்றனர்.

தமிழ் மறுமலர்ச்சியாளர் தாமோதரம்மீன்னையின் வாழ்க்கை வரலாற்றில் கெட்டித்தனமாக திகழ்த்தப்பட்டிருக்கும் மேற்படி திரிபுபுத்தகத்தைக் களையும் ஒரே நேரக்குடன் (01.02.2001 முதல் 31.12.2001 வரை) நன்றியுள்ள தமிழ்க்குறு நல்லுலகினால் அனுமிக்கப்படும் திகழும் அன்னாரது சிறந்த நூற்றாண்டில் செப்டம்பர் திங்கள் 12ம் திகதி எழிவரும் அவரது 189வது ஜன தினத்தையொட்டி 09/10த் திகதி வரும் ஓய்வுநாள் அபராதனைகளின்போது தமிழ் மறுமலர்ச்சியாளர் சி. பி. பிள்ளை, தாமோதரம்மீன்னையினால் புலையப்பட்ட கிறிஸ்தவ தமிழ் பாடலான "எருசலையநாயகர் தரிசனமையான எப்போது காண்பேனோ?" எனும் பாடலைத் தென்னிந்திய திருச்சபையின் யாழ் ஆதீனத்திற்குச் சேர்த்துமாதிரி சகல தேவாலயங்களிலும் ஏகோபித்துப் பாடலென்குமென "உதயதாரகை" மூலம் வேண்டுகின்றோம். யாழ் ஆதீனத்தின் பாடல் புத்தகங்களில் இருந்து மேற்படி பாடல் நீக்கப்பட்டது இன்னமும் அனுமதிக்கப்பட்டதாக இருந்ததால் மேற்படி வேண்டுகோள் திரவரிக்கப்பட்டது ஏற்றுக்கொள்ளப்படும் எனும் நம்பிக்கையில் தாமோதரம்மீன்னை அவர்கள் ஒரு தமிழ் ஊ கவியலாளராகப் பணியாற்றிய "உதயதாரகை" மூலம் இவ்வேண்டுகோளை விடுவதற்கு ஆண்டுகையின் அனுமதி கோரப்படுகின்றது.

பட்டினங்கள், கிராமங்கள் போன்ற ஒரே திணத்தில் ஏகமாக இவ்வாறு தமிழ் மலர்ச்சியாளர் புனைந்த கிறிஸ்தவ தமிழ்ப் பாடல் கிறிஸ்தவர்களால் பாடப்படும்போது அதன் தாக்கம் மேற்படி தேவாலயங்களுக்கு வெளியேயும் பரவலாகச் செழிப்பாக அறியப்படும் பணம் எவ்வளவை ஏன் நாம் தக்கபடி உபயோகிக்க ஏகோபித்து ஒருமனப்பாடுக்காரது?

நன்றி.

இல. 68, பெருந்தெரு,  
தென்விவானை.

மா. அ. தருமத்தினம்

## வன மத்தேயு கருணாகரனுக்கு பீர்பாவீடை

யாழ் திருமண்டலத்துக்குப் புத்தயார் அளித்த கீதன்

திங்கள் மூன்று தங்கியிருந்து  
இசையால் புத்தயார் அளித்த கீதன்  
வெயில் கருமையும் அரசியல் வரட்சியும்  
வாட்டும் யாழின் திருமண்டலத்தில்  
இசைமறை பொழிந்து குளிர்மை தந்தோன்  
பாமர மக்களுடன் அன்புடன் பழகி  
பாமன் இயேசுவின் பண்பைக் கூறினான்.  
இறையியல் அறிவும் இசையின் வீச்சும்  
முறைப்படி பெற்ற முழு முதல் ஆசான்!  
அடித்தள மக்கள் அருகிற் சென்றே  
அவரவர் தயரை அன்புடன் உணர்ந்தே  
இறைமகன் இயேசுவின் அருளுரை புகன்றோன்!  
புறந்தமற்றிசையின் பண்திறம் உணர்ந்தோம்,  
படைத்ததும் பாட்டிற் புதுமையைப் பொழிந்தே  
நடைமுறை உலகின் நாய்நறம் உள்ள  
பல்கலைக்கழகம், பலதிறை வல்லோர்  
கலைத்துறை போற்றும் கத்தோலிக்கர்  
சட்டறில்லா ஈரியவர், ஏறறு  
அனைவரும் விரும்பும் அருளிசை வல்லோன்!  
கற்பனைக் கெட்டா கடலெனும் இசையின்  
நுட்பம் உணரும் நன்மான்மதியால்  
இசை நூல் புதியன நிறைவுறக் கற்றே  
பாகர மறையால் பாமனைத் துதிப்போன்!  
உருவில் ஈர்மை, உள்ளம் வெண்மை  
அருகிடுப்போரை அனைத்ததும் தன்மை  
புன்சிரிப்பாலே புதர்ப்புது உறவை  
தன்வசப்படுத்தும் குனிவெனும் மேன்மை;  
கடிக் களக்கும் குதரகலச் செழுமை;  
இத்தனைப் பண்பின் இருப்பிட மாகிச்  
சித்தனைப் போலே சேவைகள் புரியும்  
'கருணாகரன்' ஈனாப் கலைத்துறைச் சிறியே!  
வரும் நாளினல்லாம் உன் நாளாகி  
வளமுடன் வாழ்க மீண்டும் மீண்டும்  
சுழம் வருக! இசை மறை பொழிக!  
என்றே போற்றி இனி விடை பெறுவோம்:-

பேராயர், குருமர்கள்,  
ஆதீன ஊழியர்கள், திருச்சபை உறுப்பினர்கள்  
தென்னிந்தியத் திருச்சபைப் பேராலயம்  
வட்டுக்கோட்டை

03-09-2001

## தலை ஏன் நரைக்கவில்லை

கி.பி. இரண்டாம் நூற்றாண்டில் தமிழ்நாட்டில் ஆந்தையார் என்றொரு புலவர் இருந்தார். அப்பருடைய ஊர் பிதி. இதனாலே இப்புலவர் பிதிபுத்தையார் என்றழைக்கப்பட்டார். கோப்பெருஞ்சேழன் என்ற அரசன் அவருக்கு நண்பன்.

பிதிபுத்தையாருக்கு முதுமையிலும் தலை நரைக்கவில்லை. இதற்குரிய காரணத்தை அவர் பின்வருமாறு கோப்பெருஞ்சேழனுக்குக் கூறினார்.

எய்து அதிகம் நலையில்லமல் இருப்பதென்பது என்று நீ கேட்டால், நான் சொல்வது இதுதான்.

எனது மனைவி பெரிதும் மாட்டிமை உள்ளவள். என் மக்கள் மிகுந்த அறிவு பெற்றவர்கள். என் எண்ணத்தை வேலையார்கள் உணர்ந்து செய்து தருகின்றனர். எனது அரசன் அறம் அல்லாதவற்றைச் செய்யமாட்டான். நான் நல்ல முறையில் காவல் செய்கின்றேன். இவற்றிற்கெல்லாம் மேலாக நான் வாயும் ஊரில் நற்குணங்கள் பொருந்தி ஐம்புலன்களும் அடங்கிய சான்றோர் நிறைந்து காணப்படுகின்றனர்.

(தொடர்ச்சி 3ம் பக்கம்)



புதிய தாரகை 14-09-2001

## தாரகை ஒளி

பழவைகள், மயங்கனில் தாம் கட்டி விரித்து வந்த கூடுகளை விடுத்து நெடுந்திரும்பு பறந்து சென்றுவிடும். அவ்வளவே மக்களும் யானையும் கோமலம் உலகில் உறவினராய் வந்து நிற்பர். அவ்வளவே மக்கள் தம் உடலை விட்டுவிட்டுச் சொல்லாமல் செல்வம்.

— நாவலாயர் —

## ஆசிரியர் தலையங்கம்

### உலக திருச்சபை மன்றம் - W. C. C.

உலக திருச்சபை மன்றம் (WORLD COUNCIL OF CHURCHES) அமைக்கப்படும் முன்பு ஸ்தாபித்து திருச்சபைகளின் ஒன்றியத்தின் ஸ்தாபக நான் ஆகஸ்ட் மாதம் 23ம் திகதியாகும் 1948ம் ஆண்டு ஆகஸ்ட் மாதம் 23ம் திகதி இயேசுகிறிஸ்துவனை கர்த்தரும் இரட்சகருமாக ஏற்றுக்கொள்ளும் (ACCEPT OUR LORD JESUS CHRIST AS GOD AND SAVIOUR) அனைத்து சபைகளின் ஒன்றியமாக நெதர்லாந்திலுள்ள அம்ஸ்டர்டாம் நகரில் இது உதயமாகியது. உலக திருச்சபை அங்கிலே பணியாற்றிய இரு அமைப்புகளின் இணைவிலேயே உலக திருச்சபை மன்றம் நிறுத்தது. "வாழ்வும் பணியும்" என்ற அமைப்பும், "விகலாசமும் ஒழுங்கும்" என்ற அமைப்பும் சேர்ந்து உலக திருச்சபை மன்றாக மலர்ச்சியுற்றன. எடின்பரோவிலும், ஓக்ஸ்போர்டிலும் 1937 இல் நடைபெற்ற கூட்டங்கள் இந்த அமைப்புக்கள் இணைவதற்கு அங்கீகாரம் அளித்தன. 1938 இல் யூக்ளெட்டில் நடைபெற்ற மகாநாட்டில் உலக திருச்சபை மன்றின் ஸ்தாப ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டது. 1948 இல் ஜனனம்.

இன்று இந்த அமைப்பில் மூன்று நிறுவன கத்தோலிக்கமல்லாத சபைகள் அங்கம் வகிக்கின்றன. அவையாவன, புரட்டி ஸ்தாபித்து, அங்கிலிக்கன், கிழக்கு வரையீக சபை. 1954ம் ஆண்டு இதன் முதலாவது பொதுவான எளவன்ஸனில் கூடியது. 1998 இல் பொதுவான ஹராரேயில் கூடியது. உம்சாலாவில் நடைபெற்ற பொதுவானியில் தொடக்கவரையைய டாக்டர் டி. சி. ஹென்ஸ் நிகழ்த்தினார். புதுயூலில், வான்குனர், கன்டொர், ஆகியன இப்பொதுவான நடைபெற்ற ஏனைய இடங்களாகும்.

இன்று உலக திருச்சபை மன்றில் ஆசிரிய திருச்சபைகளின் சென்னைக்கு அழைப்பிதழ் வருகின்றது.

கிறிஸ்தவ சபையின் வளர்ச்சி, தென் அமெரிக்கா, ஆபிரிக்கா, ஆசியா ஆகிய நாடுகளிலேயே அதிகமாகத் தங்கியிருக்கின்றது என்று கூறப்பட்டுள்ளது. இதனை நன்குணர்ந்தே, இதன் செயலம் டாக்டர் கொண்டு ரெய்ஸர் இன்று ஆசிரிய அபிவிருத்தி தாடுகளுக்கு விஜயத்தை மேற்கொண்டு வருகின்றார். 2001ம் ஆண்டு மார்ச் மாதம் அவர் யாழ்ப்பாணத்திற்கும் வந்தார் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

உலக திருச்சபை மன்றம் எப்பொழுதும் ஒடுக்கப்பட்ட மக்களுக்காகவும் பெண் குழந்தைகளுக்கும், சிறுபான்மையினத்தவருக்காகவும் குரல் கொடுத்து வந்திருக்கின்றது. இலங்கைத் தமிழ் மக்கள் பிரச்சனையில் உண்மையான நடுநிலை கொண்டு தன்னால் முடிந்த பங்களிப்பைச் செய்தது.

ஆனால் இன்று இந்தப் போக்கில் சற்று மாறுதல் ஏற்பட்டிருப்பதுபோல் தெரிகிறது. இலங்கைப் பெருமையினத்தவரின் சிறந்த பிரச்சனை முறைகள் இதற்குக் களையமாக இருக்கலாம். உண்மை என்றோ வெளியாகும்.

## தலை ஏன் நரைக்கவில்லை (2ம் பக்கத் தொடர்)

"யானொடுபல வாக நரையில் ஆகுதல் யாங்கு ஆகியனென வினவுதிர் ஆயின் மாண்ட என் மனைவியொடு மக்களும் நிரம்பினர் யான்கண் டனையர் என் இனையரும் வேந்தனும் அல்லவை செய்யான் காக்கும் அதன்தலை ஆன்றுஅவிந்து அங்கிய கொள்கைச் சான்றோர் பலர்யான் வாழும் ஊரே

— நிதிர் ஆந்தையார் —

You ask me many years have passed, how is it that there is no sign of grey hair on you.

Well! my exemplary wife and my children are very intelligent, My attendants of the same mind as I am, and the king reigns justly, and above it in the town where I live there are many saints both learned and humble.

Translation by P. Jotimuttu

எஸ். ஜே. எழுவது

## ரயில் தண்டவாளத்தில் ஓடுகிறது

அப்போத்தலானாகிய பவுல் தன் வாழ்வின் அனுபவங்களையெல்லாம் திரட்டி ரிஸிபியர் நிரூபத்தை எழுதினார். "வாழ்க்கை எனக்கு எதைக் கற்பித்தது" என்று ஒரு கட்டுரை எழுதித் தாருங்கள் என்று அவரை ஒரு பத்திரிகை ஆசிரியன் கேட்டால் அவர், அதனை ஏற்கனவே எழுதிவிட்டேன். எனது வாழ்க்கை அனுபவங்கள் முழுவதும் ரிஸிபியர் நிரூபத்திலே இருக்கின்றன. அதனையே உங்கள் தொழில் சேர்த்துக் கொள்வார்களா என்று குறிப்பிடுவார்.

ரிஸிபியர் நிரூபத்திலுள்ள முக்கியமான வசனங்களிலொன்று பின்வருமாறு—

"பின்னணிகளை மறந்து முன்னணிகளை நோடி, கிறிஸ்து இயேசுவுக்குள் காணும் அழைத்த பரம அமைப்பின் மீதும் பொருளைப் பெறுவதற்காக இலக்கை நோக்கித் தொகுக்கிறேன்."



பின்னணிகளை மறப்பதும் முன்னணிகளை நோடுவதும் புத்திசாலியின் செயல்.

பல வருடங்களுக்கு முன்பு சுந்தராமசாமி என்ற பிரபல சிறுகதை ஆசிரியர் "ரயில் தண்டவாளத்தில் ஓடுகிறது" என மருமகன் ஓர் அருமையான சிறுகதை எழுதினார். இது ஒரு நீளமான மலரில் வெளிவந்தது.

பல வருடகாலம் ரயில் என்ஜின் டிரைவராக இருந்த ஒருவன் தன் கதையைக் கூறுகின்றான்.

"ரயில் தண்டவாளத்தில் ஓடுகின்றது!"

டக்டர், கட்டிடக்கலை, கட்டிடக்கலை, டக்டர் இந்த ஓசையில் எத்தனை தொய்வும் இல்லை. ரயில் ஓடுகின்றது.

ரயிலில் தும்மாளமடிக்கும் மாண்பு, மாணவிகள், அருமையானவர்களின் மாண்புசெய்திகளை அழுதுகொண்டு ரீமயனம் செய்வார்கள், பொருள் செல்வந்தர்கள், வர்தல் இலையைத் தேடியாலையும் நிச்சைக்காரர்—

பரிசுக்கு வந்தவிற உணர்ச்சியும் இல்லை. மாறுதல் கோபமுமில்லை.

டக்டர், கட்டிடக்கலை, கட்டிடக்கலை, டக்டர் கட்டிடக்கலை என்னில் வேகத்தில் என்ஸிள்ஸ் பறக்கிறது.

ஒருநாள் ஒரு பெரிய கருவைப் பகவை அடித்துக் கொல்கிறது. சேந்தக்காரனான பணிக்குர் அழுதுகொண்டே அதன் உடலை எடுத்துச் சென்றான்.

டக்டர், கட்டிடக்கலை, கட்டிடக்கலை, டக்டர் கட்டிடக்கலை

இன்னொருநாள் தன் தாயாருடன் தண்ணீர் வளத்தின் அருகில் நின்று தனக்குக் கைகாட்டி மகிழும் பாலகன் இறந்து போனான். தாய் கண்ணீரும் கம்பலையுமாய் நின்றான்.

ரயிலைப் பொறுத்தனில் அதே வேகம் அதே ஓசை— இப்படிப் பல அனுபவங்களை அந்த என்ஜின் டிரைவராக கூறுவதாக சுந்தராமசாமி எழுதிவிருந்தார்.

ஏறத்தாழ முப்பது வருடங்களுக்கு முன்னர் வாரித்த இந்தக் கதை எனக்கு அருமையான பாடமாக அமைந்தது. இதற்குப் பின் ரயில் எங்கு ஓடினாலும் நான் நின்று கவனிக்கத் தவறுவதில்லை. அதிலும் வேகமாக ஓடும் ரயில் நமக்கு அரிய பாடத்தைப் போதிக்கின்றது. சற்று வேடிக்கையாகச் சொல்லப்போனால் ரயில்தான் என் மார்க்க சகாயன், என் ஆன்மீக வழிகாட்டி.

இளமைப் பருவத்தில் என்ஸிள்ஸ் ரயிலாக ஓடினோம்; நடுத்தர வயதில் சாதாரண பஞ்சுஜ் ரயில்; முதுமையில் ஸ்டீஷன் ஷன் நின்று, ஓலி எழுப்பி பெருமூக்கவிட்டு கிளம்பும் டிரைவ் ரயில். ஆனால் எப்பொழுதுமே ரயிலின் ஓட்டத்தில் மாற்றமில்லை— பாதையில் குறிக்கோலில் முன்போடு கிடையாது.

டக்டர், கட்டிடக்கலை, கட்டிடக்கலை, டக்டர் கட்டிடக்கலை

இது தான் ரயிலின் தத்துவம். பவுல் அப்போத்தலானின் வாழ்க்கைநெறி.

மகாகவி கம்பிரமணிய பாரதி தன் அனுபவத்தை பின்வருமாறு கூறுகின்றார்.

"சென்றதின் மீளாது முடிகே நீர் எப்போதுந் சென்றதையே திந்தை செய்து கொன்றுதிருள் கவையெனும் குழியில் வீழ்ந்து குமையாதீர்! சென்றதனைக் குறித்தல் வேண்டாம். இன்றுபுதிதாய்நிற்கோ மென்று நீயின் எண்ணமதைத் திண்ணமுற இசைத்துக் கொண்டு தின்றுவினை யாழயின்புற நிரூபித்து வாழ்வி; தீமையெல்லாம் அழிந்துபோம். திரும்பிவாரீ"

"The past will not return O fools  
Do not lose yourself in sorrow  
Of viperous memories of the past  
No more talk of the past  
Hold on to the faith.  
We are born anew today  
Live in happiness enjoying the world.

Translation by Prema Nandakumar.



## EDITORIAL

**"Do not repay anyone evil for evil ..."**

The tragic events of September 11, 2001 in the United States will, no doubt, stay with the survivors and the whole nation for a long time. Our prayers and our sympathies are with the people of the United States at this tragic time. We weep with those who have lost friends and relations even as we realize that no words of sympathy can bring back their loved ones. We especially pray for the families of those who have departed. Though no one knows for sure how many people died in the attack on World Trade Center in New York and the Pentagon in Washington, we share all the sorrow and tears of the American people today. We commend those who continue to indefatigably clear away debris and tirelessly treat the wounded. We know through the searing pain, that we are all part of humanity.

The fall of the World Trade Center and the attack on the Pentagon call us to a time of profound soul-searching. Why the World Trade Center? Why the Pentagon? What is God's message to America and to the rest of the world? This attack has obviously challenged all the efficiency of the US. It has disrupted the stock exchange and the world market. If the powerful countries will try to respond to this incident with state terrorism, it will only lead to third world war, further destruction and chaos. The time has come now for the whole world to think of a world without war and to construct new democracy and a new economic order. We call on President George W. Bush to lead his country in pursuing peaceful diplomatic negotiations with

countries perceived to host the suspected terrorists. We ask that all Americans deeply reflect on their country's posturing vis-à-vis other countries. We wish to convey to them that while there is the violence of terrorism, there is also the violence of imposing a nation's economic and political agenda on weaker nations. We emphatically declare that military might, will not solve the problem of terrorism. It will only perpetuate a vicious cycle of violence. This is also a time to think of the poorer nations and peoples who continue to suffer inhuman standards of living, bombardments, cycles of displacements etc.. What Martin Niemoller said long ago is worth remembering. It was only when he had to face the fate of what others had experienced, he languished, "Is there anyone to raise voice for me?"

It is appropriate to quote from what Dr Ahn Jae Woong, the General Secretary of the Christian Conference of Asia has written to the National Council of Churches in the U.S., "Our continuing prayers here in Asia are for the American churches to be the prophetic voices who would speak the message of peace, rather than retaliation. We pray that the power of military might won't have the final say on this but, rather, it would be the message of Christ for peace and fullness of life for all."

"Be careful to do what is right in the eyes of everybody...live at peace with everyone. Do not take revenge..." (Romans 12:17).

T.T.

**Chavakachcheri - The Latest**

The Security forces were engaged in registering persons who were desirous of re-settling at Chavakachcheri. The task of registration was between the 10th August to 15th August. Rev. T. Vasanthakumar and his family registered themselves to go to Chavakachcheri, on the 11th of August. With their permit he went to Ketpeli in Thenmaradchy to give sick communion to Mr. S. Packiyanathan a member of Usan Church. He saw the present state of the Parsonage, Church and Parish hall. The Church compound is covered with shrubs and wild plants. The parsonage is heavily damaged. The back wall of the parsonage had been destroyed. He could see many used shells in and around the parsonage. Even though the Church walls are intact the church is very badly damaged. The condition of the parish hall is far better than that of the church and parsonage. It may be possible to do minor repairs to the parish hall and begin our worship there. The walls around the church compound had fallen at various points.

The Security Forces did not permit Rev. Vasanthakumar to visit all parts of Chavakachcheri. He was informed that when the mines are cleared they will demarcate the entire G.S. (village headman) division. When Rev. Vasanthakumar expressed his desire to see the Girls' Home at Chavakachcheri, the Officer concerned said that the area had not been cleared of mines. He was kind enough to send a soldier to find out if there were mines in that area. The soldier examined the place with the tester he had and asked Rev. Vasanthakumar to follow him to the station road. The walls around the Home had been destroyed. Trees in the premises had fallen and the compound was covered with shrubs and wild plants. Inside the Home he could see dried up branches of trees. The asbestos sheets that covered the Home were in bad state. It may be possible to do minor repairs to this Home and re-start the girls' hostel. People are not allowed to go to every part of Chavakachcheri. Shops, hospitals and schools had not started functioning. When the parishioners return to Chavakachcheri worship will be re-started at the parish hall. But it has become necessary to find another parsonage to Rev. T. Vasanthakumar. It is important to set up a committee for the rehabilitation and restoration of the institutions in the parish. It is hoped that people of Thenmaradchy who are now languishing in the houses of friends and relations in Valigamam and Vadamaradchi will go to live at Chavakachcheri when things improve.

Morning worship is conducted on Sundays at Varani CSI Church. Even though members of the Varani church live in distant places they come for the worship on Sunday mornings.

**Appointed SLCCCA Coordinator for Vanni area**

Sri Lanka Churches Child Care Association at its meeting on the 27th August 2001 appointed Rev. A. Jeyakumaran as coordinator to all projects in Vanni area. He will monitor the animators of IPWCD and all the IPWCD programmes specially in implementation of community based intervention.

**CISRS Seminar:**

A seminar on "Tamil Music - Yesterday and Today" was conducted at the Christian Theological Seminary hall, on Friday the 24th August. The keynote address was given by Rev. M. Karunakaran lecturer in music Tamilnadu Theological Seminary, Madurai. The seminar was presided over by Rev A. A. Paul, Principal Jaffna College and Chairman CISRS.

**In Indian Colleges:**

We wish to congratulate the following students of Jaffna College and the Diocese who have gained admission to various institutions in India.

C.M.C Vellore	Miss Roshini Hitchcock
Madras Christian College	Mr. Rajendra Rikesh
	Mr. Gabriel Paul
	and
	Miss. Sathiyathan Sathiasherome
Women's Christian College	Miss. Anansia Jeyakaran
C.S.I College Evard, Vilupuram	Miss Evelin Sharmini Arnold.
Madras Christian College	Miss Bavrani Sunthararajan



Rev. Milton Solomon worker-in-charge Erilai North and his bride Sherine. They married on the 10th February 2001